

قانون موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی هوایی کالا و مسافر بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و یونان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی هوایی کالا و مسافر بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و یونان، مشتمل بر یک مقدمه و ۱۹ ماده تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود.

موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یونان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یونان بعنوان اعضای کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین‌المللی که در ۷ دسامبر ۱۹۴۴ مطابق با ۱۶ آذرماه ۱۳۲۳ در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید،

با تمایل به انعقاد موافقتنامه‌ای به منظور تأسیس و بکار انداختن سرویسهای هوایی منظم بین سرزمینهای خود و ماوراء این سرزمینها، نسبت به مواد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱- تعاریف

بجز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید، از لحاظ این موافقتنامه:

الف - عبارت «مقامات هواپیمائی» در مورد جمهوری اسلامی ایران اطلاق می‌شود به رئیس سازمان هواپیمائی کشوری، و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان و یا وظایف مشابه آن باشد و در مورد جمهوری یونان اطلاق می‌شود به رئیس سازمان هواپیمائی کشوری و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان و یا وظایف مشابه آن باشد.

ب - اصطلاح کنوانسیون به «کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین‌المللی که در ۷ دسامبر ۱۹۴۴ مطابق با ۱۶ آذرماه ۱۳۲۳ در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید، اطلاق می‌شود که موارد زیر را شامل است:

۱- هر اصلاحیه‌ای که به موجب ماده ۹۴ (الف) آن کنوانسیون لازم‌الاجراء گردیده و از سوی طرفین متعاهدین به تصویب رسیده است. و
۲- هر الحاقیه یا اصلاحیه‌های مربوط به آن که بموجب ماده ۹۰ کنوانسیون مذکور به تصویب رسیده تا جائیکه این اصلاحیه یا الحاقیه در هر زمان معین برای طرفین متعاهدین نافذ باشد.

ج - واژه «موافقتنامه» به موافقتنامه حاضر، ضمیمه پیوست آن و هر پروتکل یا اسناد مشابهی که این موافقتنامه یا ضمیمه آنرا اصلاح کند، اطلاق میشود.

د - عبارت «شرکت هواپیمائی تعیین شده» اطلاق میشود به یک شرکت هواپیمائی که بموجب ماده ۳ موافقتنامه حاضر تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد.

ه - عبارت «سرویسهای مورد توافق» اطلاق میگردد به سرویسهای هوایی منظم در مسیرهای مشخصه در ضمیمه این موافقتنامه جهت حمل و نقل مسافر، بار و پست بطور جداگانه یا توأم.

و - اصطلاح «طرفیت» در مورد یک هواپیمای اطلاق میشود به میزان بازگویی مؤثر آن هواپیمای در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح «طرفیت» در مورد «سرویس مورد توافق» اطلاق میشود به ظرفیت هواپیمای در چنین سرویسی ضریر دفعات پرواز چنین هواپیمای طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر.

ز - اصطلاح «سرزمین در مورد یک کشور» اطلاق میشود به مناطق خاکی و آبیای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن کشور است.

ح - عبارات «سرویس هوایی»، «سرویس هوایی بین‌المللی»، «شرکت هواپیمائی» و «توقف به منظورهای غیرترافیک» به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده ۹۶ کنوانسیون به آنها داده شده است.

ط - اصطلاح «ترقیه» اطلاق می‌شود به قیمتی که برای حمل مسافر، بار همراه و غیرهمراه مسافر در نظر گرفته می‌شود و شرایطی که اعمال این قیمتها را ایجاب می‌نماید شامل قیمتها و شرایط مقرر برای آژانسها و سایر خدمات جنبی که هواپیمای در ارتباط با حمل و نقل هوایی انجام میدهد با استثنای مزد و شرایط حمل پست.

ی - عبارت «هزینه‌های استفاده‌کننده» اطلاق میگردد به هزینه‌هایی که شرکتهای هواپیمائی بابت استفاده از فرودگاه و وسائل یا تأسیسات امنیت هوانوردی متحمل میگردند.

تفاهم حاصل است که عناوین مواد موافقتنامه حاضر معانی هیچیک از مقررات آنرا بنحوی از انحاء محدود نمی‌کند یا توسعه نمی‌دهد.

ماده ۲- اعطای حقوق

۱- هر یک از طرفین متعاهدین حقوق مصرحه در این موافقتنامه را جهت انجام سرویسهای هوایی بین‌المللی منظم بوسیله شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف

شدن دوره طولانی‌تری که ممکن است در سند انصراف مشخص شده باشد، مؤثر خواهد شد.

ماده ۳- تجدیدنظر و اصلاح:

۱- سازمان می‌تواند کنفرانسی بمنظور تجدیدنظر یا اصلاح در این کنوانسیون تشکیل دهد.

۲- دبیرکل براساس درخواست هشت کشور عضو، یا یک چهارم کشورهای عضو، هر کدام که عدد بزرگتری باشد، کنفرانسی متشکل از کشورهای عضو این کنوانسیون را برای تجدیدنظر یا اصلاح کنوانسیون تشکیل خواهد داد.

۳- هرگونه رضایت مبنی بر ملزم شدن به این کنوانسیون که پس از تاریخ لازم‌الاجراء شدن اصلاحیه‌ای به این کنوانسیون اثرز گردد، بمنزله الزام به کنوانسیون اصلاح شده تلقی خواهد شد.

ماده ۳۳- امین:

۱- این کنوانسیون نزد دبیرکل تودیع خواهد شد.

۲- دبیرکل باید:

الف - تمام کشورهایائی که این کنوانسیون را امضاء کرده‌اند یا به آن ملحق شده‌اند، و تمام اعضای سازمان را از موارد زیر مطلع نماید:

۱- هر امضاء یا تودیع سند تصویب، پذیرش، تأیید یا الحاق جدید به همراه تاریخ آن،

۲- تاریخ لازم‌الاجراء شدن این کنوانسیون،

۳- تودیع هر سند انصراف از این کنوانسیون به همراه تاریخ دریافت آن سند و تاریخی که انصراف مؤثر می‌شود،

۴- هر اصلاحیه تصویب شده طبق ماده سی و دو،

۵- دریافت هرگونه حق شرط، اعلامیه یا یادداشت صادره تحت این کنوانسیون.

ب - نسخ اصل گواهی شده این کنوانسیون را به تمام کشورهایائی که این کنوانسیون را امضاء کرده‌اند یا به آن ملحق شده‌اند ارسال نماید.

۳- به محض لازم‌الاجراء شدن این کنوانسیون، یک نسخه اصلی گواهی شده آن باید توسط امین جهت دبیرکل سازمان ملل متحد برای ثبت و انتشار طبق ماده ۱۰۲ منشور ملل متحد ارسال شود.

ماده ۳۴- زبانها:

این کنوانسیون در یک نسخه اصل واحد به زبانهای عربی، چینی، انگلیسی، فرانسوی، روسی و اسپانیایی صادر شده که هر یک از متون دارای اعتبار یکسان می‌باشند.

با احتراز از مراتب فوق، امضاءکنندگان ذیل که برای این منظور به نحو لازم توسط کشورهای متبوعه خود مجاز شده‌اند، این کنوانسیون را امضاء نموده‌اند.

انجام شده در لندن به تاریخ ۱۳۶۸/۲/۸ مطابق با بیست و هشتم آوریل یکهزار و نهصد و هشتاد و نه میلادی.

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و ۳۴ ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ سی‌ام فروردین ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و سه مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۳/۲/۱۱ به تأیید شورای نگهبان رسیده است.

رئیس مجلس شورای اسلامی - علی‌اکبر ناطق نوری

شماره ۲۷۷۳ - ق

۷۳/۲/۲۴

حضرت حجت‌الاسلام والمسلمین جناب آقای هاشمی رفسنجانی

ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران

لایحه شماره ۴۷۲۷ مورخ ۱۳۷۲/۳/۲۴ دولت درخصوص موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی هوایی کالا و مسافر بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و یونان که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۳/۱/۲۸ مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی تصویب و به تأیید شورای نگهبان رسیده است در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی به پیوست ارسال میگردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - علی‌اکبر ناطق نوری

شماره ۲۴۷۲

وزارت راه و ترابری

قانون موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی هوایی کالا و مسافر بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و یونان که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و هشتم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و سه مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۳/۲/۱۴ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۲۷۷۳ - ق مورخ ۱۳۷۳/۲/۲۴ واصل گردیده است به پیوست جهت اجراء ابلاغ می‌گردد.

رئیس جمهور - اکبر هاشمی رفسنجانی

مورد بار و پست شرکت هواپیمائی مزبور هنگام عبور ترانزیتی از سرزمین آن طرف متعاهد ورود به آن، در مدت توقف در آنجا و خروج از آن رعایت خواهد شد.

۳- مسافران، ائانه مسافر و باری که از سرزمین یک طرف متعاهد در ترانزیت مستقیم میباشند و از حرمی که در فرودگاه آن طرف بدین منظور اختصاص یافته خارج نمیشوند - فقط مشمول کنترل سادهای خواهند بود. ائانه مسافر و باری که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی و سایر مالیاتهای مشابه معاف خواهد بود.

ماده ۶- شناسائی گواهینامهها و پروانهها

۱- گواهینامههای قابلیت پرواز و گواهینامههای صلاحیت و پروانههای که توسط یک طرف متعاهد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز بقوت خود باقی باشد توسط طرف متعاهد دیگر برای بهره برداری از سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد مشروط بر اینکه شرایط صدور یا معتبر ساختن این گواهینامهها و پروانهها مساوی یا بیش از حداقل استانداردهای فعلی یا آتی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هریک از طرفین متعاهدین این حق را برای خود محفوظ میدارد که در مورد پرواز از فرزان سرزمین خود از شناسائی گواهینامههای صلاحیت و پروانههایی که جهت اتباع او توسط طرف متعاهد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار یافته خود داری نماید.

۲- هرگاه اعتبارات یا شرایط پروانهها یا گواهینامههای مورد اشاره در بند (۱) فوق که توسط مقامات هواپیمائی یک طرف متعاهد جهت هر شخص یا شرکت هواپیمائی تعیین شده یا در مورد هواپیمائی که سرویسهای مورد توافق را در مسیرهای مشخص انجام میدهد، صادر گردیده باشد یا استانداردهائی که موجب کنوانسیون وضع شده متفاوت باشد و این وجه اختلاف در سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری به ثبت رسیده باشد - مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر میتوانند طبق ماده ۱۴ این موافقتنامه از مقامات هواپیمائی آن طرف متعاهد بمنظور متعاهد ساختن خود مبنی بر اینکه رویه مورد نظر از لحاظ دو طرف قابل قبول است - تقاضای مشاوره نمایند. عدم حصول به یک توافق رضایتبخش موجبات اجرای ماده (۴) این موافقتنامه را فراهم خواهد کرد.

ماده ۷- امنیت هوانوردی

۱- طرفین متعاهدین در راستای حقوق و تعهدات خود بموجب حقوق بین الملل، تأکید مینمایند که تعهد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هوانوردی در برابر اعمال غیرقانونی جزء لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل میدهد.

طرفین متعاهدین بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود بموجب حقوق بین الملل، بویژه مطابق با مفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكایی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ مطابق با ۲۳ شهریور ماه ۱۳۴۲ کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ مطابق با ۲۵ آذرماه ۱۳۴۹ و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمائی امضاء شده در مونترال به تاریخ ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ مطابق با اول مهرماه ۱۳۵۰ عمل خواهند کرد.

۲- طرفین متعاهدین کلیه مساعدتهای لازم را جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه آن، فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمائی کشوری را بنابر تقاضا در مورد یکدیگر بعمل خواهند آورد.

۳- طرفین باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری که بعنوان ضمیمه کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی شناخته شده اند تا حدودی که این مقررات امنیتی در مورد طرفین قابل اجراست - عمل نمایند آنها می باید از گرداندگان هواپیماهای ثبت شده در کشور خود یا گرداندگان هواپیماهایی که محل کار اصلی و یا اقامت دائم آنها در سرزمین طرفین میباشد و نیز گرداندگان فرودگاههای واقع در سرزمینهای خود بخواهند که طبق مقررات امنیت هوانوردی مزبور عمل نمایند.

۴- هریک از طرفین متعاهدین موافقت دارد که میتواند از این گرداندگان هواپیماها درخواست نمود تا مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاهد دیگر از لحاظ ورود به سرزمین خود، توقف در آنجا یا خروج از آن خواستار است، رعایت کنند.

هریک از طرفین متعاهدین باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین او اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و واری مسافران و لوازم همراه آنها بنحو مؤثر معمول میشود و کنترلهای لازم را در مورد خدمه، ائانه مسافر، بار و خواربار هواپیماها قبل و در خلال سوار و پیاده شدن مسافران و بارگیری و تخلیه بار بعمل آورد. هریک از طرفین متعاهدین همچنین باید با هر درخواست طرف متعاهد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه درحد معقول جهت مقابله با یک تهدید خاص برخورد مثبت داشته باشند.

۵- هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرفت غیرقانونی هواپیماهای کشوری

متعاهد دیگر به شرح زیر به طرف متعاهد دیگر اعطا می نماید:

الف - پرواز بدون فرود از فرزان سرزمین طرف متعاهد دیگر.

ب - توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیرترافیک، و

ج - توقف در سرزمین مذکور در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست به موافقتنامه حاضر مشخص گردیده است بمنظور سوار و پیاده کردن مسافر، بار و پست بطور جداگانه یا توانا در ترافیک بین المللی.

۲- هیچیک از مفاد بند ۱ بنحوی تلقی نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمائی یکی از طرفین محق باشد در سرزمین طرف متعاهد دیگر در قبال مزه یا کرایه مسافر، بار و پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین آن طرف حمل کند.

۳- در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که این عملیات در جریان است - انجام این قبیل سرویسهای منوط به تصویب مقامات ذیصلاح است.

ماده ۳- تعیین و اجازه

۱- هر طرف متعاهد حق دارد یک شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخصه تعیین نماید و یا آنرا حذف یا تغییر دهد و مراتب را از مجرای دیپلماتیک به طرف متعاهد دیگر اطلاع دهد.

۲- پس از دریافت اعلامیه تعیین - مقامات ذیصلاح طرف متعاهد دیگر با رعایت مفاد بندهای ۳ و ۴ ماده حاضر، به شرکت هواپیمائی تعیین شده بدون تأخیر اجازه بهره برداری مربوطه را اعطاء خواهد کرد.

۳- مقامات هواپیمائی یک طرف متعاهد می توانند از شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین شده، بخواهند آنها را قانع سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً برای انجام سرویسهای هوائی بین المللی توسط مقامات مزبور براساس مفاد کنوانسیون اعمال میگردد - حائز میباشد.

۴- هریک از طرفین متعاهدین حق دارد در هر مورد که قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمائی مربوطه در دست طرف متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مزبور را تعیین نموده و یا در هر دو حالت از اعطای اجازه بهره برداری موضوع بند ۲ ماده حاضر امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر توسط آن شرکت هواپیمائی تعیین شده لازم بدانند - تحمیل نماید.

۵- در هر زمان پس از آنکه مفاد بندهای ۱ و ۲ این ماده به مرحله عمل درآمده باشد، شرکت هواپیمائی که بدین نحو تعیین شده و اجازه کسب نموده می تواند بهره برداری از سرویسهای مورد توافق را آغاز کند مشروط برآنکه بهره برداری از این سرویسهها مادامیکه تعرفه مربوطه بموجب مفاد ماده ۱۲ موافقتنامه حاضر در مورد سرویسهای مزبور تعیین نگردیده - انجام نپذیرد.

ماده ۴- تعلیق و لغو

۱- هرطرف متعاهد حق دارد در موارد مشروحه ذیل، اجازه بهره برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخصه در ماده ۲ این موافقتنامه را در مورد شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین گردیده معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد - تحمیل نماید:

الف: آن شرکت هواپیمائی نتواند اثبات کند که شرایط مصرحه در قوانین و مقرراتی را که بطور معمول و منطقی برای انجام سرویسهای هوائی بین المللی توسط این مقامات مطابق با کنوانسیون اعمال می گردد حائز می باشد، یا

ب: قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر آن شرکت هواپیمائی در دست طرف متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مذکور را تعیین نموده یا ج: آن شرکت هواپیمائی قوانین و یا مقررات طرف متعاهدی را که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند - یا

د: شرکت هواپیمائی بهر نحوی از انحاء عملیات بهره برداری را برخلاف مقررات موافقتنامه حاضر انجام دهد.

۲- جز در مواردی که لغو یا تعلیق یا تحمیل شرایط مذکور در بند (۱) این ماده بصورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات لازم باشد اعمال این حق فقط پس از مشورت با طرف متعاهد دیگر مطابق با مفاد ماده ۱۴ این موافقتنامه انجام خواهد گرفت.

ماده ۵- شمول قوانین و مقررات

۱- قوانین، مقررات و رویههای یک طرف متعاهد ناظر به ورود هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین المللی اشتغال دارند به سرزمین آن طرف، توقف در آن یا خروج از آنجا و یا ناظر به عملیات هوانوردی اینگونه هواپیماها، ازسوی شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر بهنگام ورود به سرزمین مذکور، در مدت توقف در آنجا و هنگام خروج از آن رعایت خواهد شد.

۲- قوانین و مقررات یک طرف متعاهد در ارتباط با ورود، خروج، توقف یا عبور ترانزیتی، مهاجرت به کشور یا از آن، گذرنامه گمرک و قرنطینه - توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر و بوسیله یا از طرف خدمه، مسافران و در

یا دیگر اعمال غیر قانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافری و خدمه آن، فرودگاهها یا تأسیسات هوانوردی رخ دهد. طرفین متعاهدین باید با تسهیل ارتباطات و دیگر اقدامات مناسب بمنظور پایان سریع و آسان حادثه مزبور یا خطر بروز آن یکدیگر را یاری نمایند.

۳- هنگامی که یکی از طرفین بنا به دلایل منطقی معتقد شود که طرف دیگر یا شرکت هواپیمائی طرف دیگر از مقررات امنیت هوانوردی موضوع این ماده تخلف کرده است. مقامات هواپیمائی آن طرف میتوانند از مقامات هواپیمائی طرف دیگر تقاضای مشاوره فوری نمایند. عدم دستیابی به یک توافق رضایتبخش ظرف سی (۳۰) روز از تاریخ این تقاضا، میتواند موجبات اتخاذ تصمیمی را مبنی بر مضایقه لغو، تحدید یا تحمیل شرایطی در رابطه با اجازه بهره‌برداری یا پروانه‌های فنی یک شرکت یا شرکتهای هواپیمائی طرف دیگر فراهم آورد در صورت بروز یک وضعیت اضطراری که تهدید فوری و فوق‌العاده‌ای را متوجه ایمنی مسافری، خدمه یا هواپیما نماید. یکی از طرفین میتواند اقدام مناسب موقتی را جهت مقابله با این تهدید قبل از انقضای سی (۳۰) روز معمول نماید. هرگونه اقدام بعمل آمده طبق این بند می‌باید بمجرد مرعی شدن مقام ماده حاضر - متوقف گردد.

ماده ۸- فرصتهای بازرگانی

۱- شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاهد حق داشتن نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاهد دیگر دارا میباشد.

۲- شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاهد میتواند طبق قوانین و مقررات طرف دیگر ناظر به ورود، اقامت و استخدام متخصصین مدیریت، فروش، فنی و دیگر کارکنان متخصص خود را که برای ارائه خدمات هوائی مورد نیاز هستند - به سرزمین طرف متعاهد دیگر آورده و نگهداری کند.

۳- در صورت تعیین نماینده کل یا نماینده کل فروش، این نماینده بر طبق قوانین و مقررات جاری مربوطه هریک از طرفین متعاهدین منصوب خواهد شد.

۴- هریک از شرکتهای تعیین شده حق فروش حمل و نقل هوایی را در سرزمین طرف دیگر مستقیماً و یا از طریق نمایندگان خود حائز می‌باشد و هرکسی حق خریداری چنین حمل و نقلی را طبق قوانین و مقررات ملی دارد.

۵- انتقال درآمدهای حاصله توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاهدین، براساس عمل متقابل و طبق مقررات ارزهای خارجی قابل اجراء در دو کشور صورت خواهد گرفت. طرفین همه امکانات خود را برای تسهیل در انتقال چنین درآمدهایی پس از کسر مخارج بکار خواهند گرفت.

ماده ۹- معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض.

۱- هریک از طرفین متعاهدین براساس عمل متقابل، شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر را طبق قوانین ملی خود از محدودیتهای واردات، حقوق گمرکی و عوارض دیگر، هزینه‌های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتیهای ملی ناظر به هواپیما، سوخت، روغن موتور، مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی از جمله موتور، لوازم جاری هواپیما، خوراک هواپیما و دیگر اقلامی که صرفاً برای استفاده فعلی یا آتی در رابطه با عملیات و یا سرویس هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر که از سرویسهای مورد توافق بهره‌برداری میکنند - تخصیص دارد و همچنین بلیط، صورت حسابهای هوائی، هرگونه مواد چاپی که نشان شرکت بر آن چاپ شده و هرگونه مواد تبلیغاتی معمول را که بطور رایگان توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده مزبور توزیع میشود - معاف خواهد نمود.

۲- معافیهای اعطائی موضوع این ماده وقتی در مورد اقلام مورد اشاره در بند ۱ این ماده اعمال خواهد شد که این اقلام:

الف - در سرزمین یکی از طرفین متعاهدین توسط یا از طرف شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر ارائه شود،

ب - در هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاهد به هنگام ورود به سرزمین طرف متعاهد دیگر یا خروج از آن نگهداری شود،

ج - در هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر به منظور استفاده به هنگام بهره‌برداری از سرویسهای مورد توافق قرار گیرد، اعم از اینکه اقلام مزبور در سرزمین طرف متعاهدی که معافیتها را اعطاء می‌کند بطور کامل مورد استفاده یا مصرف قرار گیرد یا خیر به شرط آنکه این اقلام در سرزمین طرف متعاهد مذکور ممنوع نباشد.

۳- لوازم جاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگهداری شده در هواپیمای هریک از طرفین متعاهدین تنها با موافقت مقامات گمرکی طرف متعاهد دیگر در سرزمین طرف مذکور قابل تخلیه است. در اینصورت می‌توان این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود - تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

ماده ۱۰- هزینه‌های استفاده کننده:

هریک از طرفین متعاهدین می‌تواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر

تأسیسات تحت کنترل خود عوارض عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آنرا بدهد. مهذا هریک از طرفین متعاهدین موافقت دارد که این عوارض از آنچه هواپیماهای ملی آن طرف متعاهد که در سرویسهای مشابه بین‌المللی تردد می‌نمایند و برای استفاده از این فرودگاهها و تأسیسات می‌پردازند - تجاوز نکند.

ماده ۱۱- مقررات ظرفیت و تصویب برنامه‌های پرواز

۱- شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاهدین از رفتار عادلانه و متساوی برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای مورد توافقی در مسیرهای مشخصه از فرصتهای متساوی بهره‌مند باشند.

۲- در انجام سرویسهای مورد توافق شرکتهای هواپیمائی تعیین شده هریک از طرفین متعاهدین منافع شرکت هواپیمائی طرف دیگر را متظور نظر خواهد داشت تا من غیر حق در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- هدف اصلی سرویسهای مورد توافق که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاهد انجام می‌شود، تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب است برای رفع نیازمندیهای حمل مسافر و بار و پست جاری و آنچه برای آینده مناسب قایل پیش‌بینی باشد بین سرزمین طرف متعاهد تعیین کننده شرکت هواپیمائی و سرزمین طرف متعاهد دیگر.

۴- تأمین حمل مسافر، بار و پست که در نقاطی از مسیرها در سرزمین کشورهای غیر از کشور تعیین کننده شرکت هواپیمائی سوار یا پیاده می‌شوند براساس توافقی طرفین متعاهدین صورت خواهد پذیرفت.

۵- ظرفیتی که عرضه میشود از جمله تعداد سرویسها و نوع هواپیمای مورد استفاده شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاهدین در سرویسهای مورد توافق براساس توصیه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده مورد موافقت مقامات هواپیمائی قرار خواهد گرفت. شرکتهای هواپیمائی تعیین شده چنین توصیه‌ای را پس از شور بین خود و رعایت اصول مندرج در بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده بعمل خواهند آورد.

۶- در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاهدین - مسائل مشروحه در بند ۵ فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین حل و فصل خواهد گردید. تا زمانی که این توافق حاصل نگردیده، ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده - بدون تغییر باقی خواهد ماند.

۷- شرکت هواپیمائی تعیین شده هریک از طرفین متعاهدین - حداقل سی روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخصه - برنامه‌های پرواز را به مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر برای تصویب تسلیم خواهد نمود و در مورد تغییرات بعدی نیز از همین قرار عمل خواهد شد. این محدودیت زمانی را میتوان در موارد خاص با تصویب مقامات نامبرده کاهش داد.

ماده ۱۲- تعرفه‌های حمل و نقل هوائی:

۱- نرخ‌های مورد اجراء توسط شرکتهای هواپیمائی طرفین متعاهدین در سرویسهای مورد توافق - در سطح معمولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه بهره‌برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و در صورت اقتضاء نرخ‌های شرکتهای هواپیمائی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای برنامه‌ای انجام میدهند - وضع میگردد.

۲- نرخ‌های موضوع بند ۱ این ماده براساس قواعد ذیل تعیین میگردد:

الف - هرگاه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاهدین عضو یک اتحادیه بین‌المللی شرکتهای هواپیمائی مثل اتحادیه بین‌المللی حمل و نقل هوائی یا مکانیسم تعیین نرخ باشند و یک قطعه‌نامه نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق از قبل وجود داشته است - نرخها براساس این قطعه‌نامه بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاهدین توافق خواهد شد. مگر آنکه تصمیم دیگری در مورد اجرای این ماده اتخاذ شود - هریک از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده صرفاً در برابر مقامات هواپیمائی خود از لحاظ موجه و معقول بودن نرخ‌های مورد توافق جوابگو خواهد بود. ب- هرگاه قطعه‌نامه‌ای درباره نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق وجود نداشته باشد - یک یا هیچیک از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاهدین عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمائی موضوع بند الف فوق نباشند، شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاهدین در مورد نرخ‌هایی که برای سرویسهای مورد توافق اعمال میگردد - بین خود توافق خواهند نمود.

ج- نرخ‌هایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار میگیرد - لااقل سی (۳۰) روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجرا - برای تصویب به مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین تسلیم خواهد گردید. این محدودیت زمانی به شرط موافقت مقامات مذکور، قابل کاهش است.

د- در صورتیکه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاهدین نتوانند درباره

باشد. از عضو مقدم شورا که در چنین وضع تابعیتی نباشد. درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نمایند. در هر حال داور سوم از اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و بعنوان رئیس محکمه داوری عمل نموده و محل تشکیل محکمه را تعیین خواهد کرد.

۴- محکمه داوری آئین نامه کار خود را تعیین خواهد نمود.

۵- هزینه های محکمه داوری بطور یکسان بین طرفین متعاهدین تقسیم خواهد شد.

۶- طرفین متعاهدین تعهد می نمایند تصمیمات متخذ به موجب ماده حاضر را رعایت کنند.

۷- در صورتیکه و مادامیکه هر یک از طرفین متعاهدین یا شرکت هواپیمائی تعیین شده او تصمیمات متخذ به موجب بند ۳ این ماده را رعایت نکند. طرف متعاهد دیگر می تواند نسبت به تحدید، مضایقه یا لغو هرگونه حقوق یا مزایای اعطاء شده به موجب این موافقتنامه مبادرت کند.

ماده ۱۶- قسح

هریک از طرفین متعاهدین می تواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر قسح این موافقتنامه از مجاری دیپلماتیک کتباً به طرف متعاهد دیگر اعلام نمایند. این اعلام همان زمان به اطلاع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری خواهد رسید. در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام قسح توسط طرف متعاهد دیگر قسح خواهد شد. مگر آنکه اعلام قسح قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاهد دیگر. اعلام قسح چهارده (۱۴) روز پس از وصول آن به سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری، دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۷- مطابقت با کنوانسیونهای چند جانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چند جانبه ای در مورد هردو طرف متعاهد لازم الاجراء گردد. این موافقتنامه و ضمیمه آن بنحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات چنین کنوانسیون یا موافقتنامه ای تطبیق نماید.

ماده ۱۸- ثبت

این موافقتنامه و ضمیمه آن و کلیه اصلاحات وارده بر آن نزد سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۱۹- لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفین متعاهدین به طرف متعاهد دیگر دایر بر اینکه اقدامات لازمه را طبق مقررات قوانین اساسی خود درباره لازم الاجراء شدن موافقتنامه حاضر بعمل آورده است. به موقع اجراء گذارده خواهد شد. بنابه مراتب نمایندگان امضاء کننده زیر که از طرف دولتهای متبوعه خود مجاز میباشند. موافقتنامه حاضر را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در تاریخ ۵ تیرماه ۱۳۷۰ هجری شمسی برابر با ۲۶ ژوئن ۱۹۹۱ در دو نسخه به زبانهای فارسی، یونانی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان میباشد، در آتن تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی مناط اعتبار خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران	از طرف دولت جمهوری یونان
سراج الدین کازرونی	نیکلاس گلساتین

ضمیمه

جدول مسیر

(۱) جدول ۱

مسیرهایی که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران مورد بهره برداری قرار می گیرد:

نقاط تعیین شده در ایران. آتن، یونان.

(۲) جدول ۲

مسیرهایی که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده جمهوری یونان مورد بهره برداری قرار می گیرد:

نقاط تعیین شده در یونان. تهران، ایران

(۳) نقاط واسط و نقاط ماوراء ممکنست توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده مورد بهره برداری قرار گیرد. بهره جالی هیچگونه حق آزادی پنجم برای تردد بین نقاط مزبور و سرزمین طرف متعاهد دیگر اعمال نخواهد شد مگر در این زمینه بین طرفین متعاهدین توافق حاصل شده باشد.

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و هشتم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و سه مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۳/۲/۱۴ به نایب شورای نگهبان رسیده است.

رئیس مجلس شورای اسلامی - علی اکبر ناطق نوری

نرخ های قابل اجراء به توافق برسند و یا در صورتیکه یک طرف متعاهد شرکت هواپیمائی خود را به منظور انجام سرویسهای مورد توافق تعیین نموده باشد و یا چنانچه در فاصله پانزده (۱۵) روز اول از دوره سی (۳۰) روزه موضوع بند ج فوق. مقامات هواپیمائی یک طرف متعاهد عدم رضایت خود را از هر یک از نرخهای توافق شده بین شرکتهای هواپیمائی طرفین متعاهدین طبق بندهای الف و ب فوق به مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر اعلام دارد. مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین اهتمام خواهند نمود در مورد نرخهای مناسب به توافق برسند.

۳ الف: هیچ نرخ قبلی از تصویب مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین به موقع اجراء در نخواهد آمد.

ب: نرخهای تعیین شده به موجب مفاد ماده حاضر تا زمانی که نرخهای جدید تعیین نشده باشد. به قوت خود باقی خواهد ماند.

۴- چنانچه مقامات هواپیمائی نتوانند نسبت به نرخهایی که طبق مفاد این ماده به آنها تسلیم می شود یا در مورد تعیین هر نرخ به توافق برسند. اختلاف موجود بر طبق مفاد ماده ۱۵ موافقتنامه حاضر حل و فصل خواهد شد.

۵- چنانچه مقامات هواپیمائی یکی از طرفین متعاهدین از نرخهای تعیین شده ناراضی باشد. مراتب را به مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر اطلاع خواهد داد و شرکت هواپیمائی تعیین شده. در صورت اقتضاء برای حصول به توافق اهتمام خواهد نمود. اگر ظرف نود (۹۰) روز پس از دریافت این اطلاعیه، نرخ جدیدی طبق مفاد بندهای ۲ و ۳ این ماده تعیین نشود. طبق رویه پیش بینی شده در بند ۴ این ماده عمل خواهد شد.

ماده ۱۴- تسلیم آمار

مقامات هواپیمائی هر یک از طرفین متعاهدین اطلاعات و آمار مربوط به ترافیک حمل شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده خود را به صوب سرزمین طرف متعاهد دیگر یا از آن سرزمین را به قسمتی که معمولاً توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده برای مقامات هواپیمائی ملی خود تهیه میگردد. بنابر تقاضا در اختیار مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر قرار خواهد داد. کلیه اطلاعات اضافی مورد درخواست مقامات هواپیمائی یک طرف متعاهد از مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر. در صورت تقاضا. مورد شور و توافق بین طرفین متعاهدین قرار خواهد گرفت.

ماده ۱۴- مشاورات و اصلاحات

۱- هر یک از طرفین متعاهد یا مقامات هواپیمائی آن میتوانند در هر زمان از طرف متعاهد دیگر یا مقامات هواپیمائی او تقاضای مشاوره نمایند.

۲- مشاوره مورد تقاضای یک طرف متعاهد یا مقامات هواپیمائی او در فاصله شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد.

۳- هر نوع اصلاح در موافقتنامه حاضر. پس از آنکه طرفین متعاهدین انجام تشریفات قانونی مربوط به انعقاد و لازم الاجراء شدن موافقتنامه های بین المللی را به یکدیگر اطلاع داده باشند لازم الاجراء خواهد شد.

۴- علیرغم مفاد بند ۳، اصلاحات وارده بر جدول مسیر ضمیمه موافقتنامه حاضر. ممکن است مستقیماً بین مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات پس از تایید از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک لازم الاجراء خواهد گردید.

ماده ۱۵- حل اختلافات

۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و ضمیمه آن بین طرفین متعاهدین اختلافی بروز نماید. طرفین متعاهدین در مرحله نخست اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲- هرگاه طرفین متعاهدین نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند. میتوانند توافق نمایند موضوع را جهت کسب نظر مشورتی به هر شخصی یا هیئتی ارجاع کنند.

۳- چنانچه طرفین متعاهدین نتوانند به موجب بندهای ۱ و ۲ فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند، با رعایت قوانین و مقررات مربوط، اختلاف، به یک محکمه داوری سه نفره ارجاع خواهد شد که هر یک از طرفین متعاهدین یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده درباره داور سوم توافق خواهند نمود. هر یک از طرفین متعاهدین ظرف شصت (۶۰) روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به محکمه داوری، از طریق مجرای دیپلماتیک به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت (۶۰) روز بعد از آن تعیین خواهد شد. چنانچه هر یک از طرفین متعاهدین ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند. بنا به تقاضای هر یک از طرفین متعاهدین، رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود مشروط بر اینکه چنانچه رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری از اتباع هر یک از طرفین متعاهدین باشد، از نایب رئیس ارشد شورا و در صورتیکه نامبرده نیز از اتباع یکی از طرفین متعاهدین